

Handout video seminar by Thea Summerfield (Univ. of Utrecht), 16 Feb. 2009

The following quotations will be discussed:

theratt the King laughed & made good cheere.
the Bisshop sayd, “wee fare well heere!”
The Erle sayd as him thought.
they spake lattine amongst them there:
“infayth,” quoth Iohn, “and yee greeue mee,
ffull deere itt shalbe bought.

“speake English euerye-eche one,
or else sitt still, in the devills name!
such talke loue I naught.
Lattine spoken amongst Lewd men,
therin noe reason ffind I can;
ffor ffalshood itt is wrought” (482-493).

(from: *Bishop Percy's Folio Manuscript: Ballads and Romances*, ed. John W. Hales and F.J. Furnivall (London: Trübner, 1868) Vol I, pp. 557-594).

Schirefes he sette and ek iustise
On alle þas walde agains him rise,
þe domes to saie in Frankisse toung,
þe folk to deme, ba3 aelde and yong,
Fore þe bondes of Englisse linage
Salde nogt witte, bi þe langage,
How þai þam dampnede, wele oþer ille,
Bot als bestes stande to þar wille.

(from: Caroline Eckhardt (ed.), *Castelford's Chronicle or Book of Brut* (Oxford: EETS) Vol. II, 31, 943-950).

A freinss bissop þer was . at hereforde þo
Sir peris de egeblanche . þat hii dude al so wo
Hii come vor to nime him . Iarmed manion
þe godeman vor drede . to churche wende anon
& reuestede him bi þe auter . ac sir roger ne sir Ion
Vor honour of holichurche . nolde wiþinne gon
Ac sir tomas torbeuille . & oþer ssrewen mo
Wende vp & wiþ strengþe . made him out go
þo he sei þat he ne moste . habbe churche peis
Par crist he seide *sir tomas . tue es Maveis*
Meint ben te ay fet . vor he adde muche god
þer biuore him ido & he it vuele vnderstod
Hii harlede him out of churche . þat lute pite adde

& is god nome vaste inou . & to erdeslye him ladde
& him & sir maci ek . in god warde dude þere
In þe castel of erdeslye . uor te it betere were.
So it ferde oueral war me freinsse fond. (11,110-126; my italics)

(from: Robert of Gloucester's *Chronicle*, ed. W.A. Wright (London, 1887)).
